***ΕΚΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ***

***ΚΡΑΤΙΚΩΝ ΒΡΑΒΕΙΩΝ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ***

***ΒΡΑΧΕΙΕΣ ΛΙΣΤΕΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 2023***

***(εκδόσεις 2022)***

Η Επιτροπή Απονομής των Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης εκθέτει τα συμπεράσματά της σχετικά με τη λογοτεχνική παραγωγή του έτους 2022 και ανακοινώνει τις επιλογές της για τις βραχείες λίστες των Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης έτους 2023 (εκδόσεις 2022). Η Επιτροπή εξέτασε διεξοδικά τα υπό κρίση βιβλία επί τη βάσει συγκεκριμένων κριτηρίων όπως τη λογοτεχνική ποιότητα των έργων, τις γλωσσικές, υφολογικές, μεταφραστικές αρετές, την αποτύπωση στο μεταφραστικό εγχείρημα στοιχείων συγκείμενου που θα αποτυπώσουν εναργέστερα τις σκέψεις του συγγραφέα του πρωτοτύπου. Μετά από συζητήσεις, αξιολογήσεις και γραπτές προτάσεις των μελών της, η Επιτροπή κατέληξε στα γενικά συμπεράσματα σχετικά με την εκδοτική παραγωγή του 2022 και στις επιλογές της για τις βραχείες λίστες.

Στην κατηγορία της ξενόγλωσσης λογοτεχνίας μεταφρασμένη στην ελληνική γλώσσα υπάρχουν έργα διαφορετικών λογοτεχνικών ειδών, από καταξιωμένους ή νέους συγγραφείς, έργα που είχαν σημαντικές διακρίσεις και άλλα με υφολογικά ιδιαίτερα χαρακτηριστικά. Η βραχεία λίστα στην οποία κατέληξε η επιτροπή καλύπτει ένα μεγάλο εύρος μεταφραζόμενων γλωσσών, από τις πιο διαδεδομένες - αγγλική, ισπανική, γαλλική, γερμανική, ιταλική, ρωσική, μέχρι τις λιγότερο γνωστές - φινλανδική, ολλανδική, βουλγαρική, καταλανική. Σημαντική είναι και η ειδολογική ποικιλία των προτεινόμενων μεταφράσεων, δεδομένου ότι συμπεριλαμβάνονται δοκίμια, μυθιστορήματα, νουάρ αφηγήσεις τα οποία όλα αποδίδονται σε ρέουσα νεοελληνική γλώσσα από αναγνωρισμένους ή νέους ικανότατους μεταφραστές.

Οι επιλογές της επιτροπής και στην κατηγορία της μετάφρασης ελληνόγλωσσης λογοτεχνίας σε ξένη γλώσσα διακρίνονται για το εύρος τους. Η βραχεία λίστα περιλαμβάνει μεταφράσεις σημαντικών έργων, όπως και νεότερων Ελλήνων συγγραφέων, καθώς και έργων με διακριτή ελληνική ταυτότητα, όπως τα δημοτικά τραγούδια.

Στην κατηγορία μετάφραση από την Αρχαία Ελληνική στη Νέα Ελληνική η βραχεία λίστα των μεταφράσεων του 2022 αυτής της κατηγορίας διακρίνεται για την υψηλή της ποιότητα, με διακριτό μεταφραστικό ενδιαφέρον για τα έργα του Πλάτωνα, αλλά και για έργα λιγότερο γνωστά, όπως οι *Μιμίαμβοι* του Ηρώνδα, αλλά και οι διαφορετικές αναγνώσεις της τραγικής Ηλέκτρας. Παρατηρείται μερική και ελλιπής εκπροσώπηση της Κλασικής Γραμματείας, δεδομένης της απουσίας μεταφράσεων από τη λατινική στην ελληνική, λόγω του ισχύοντος νομικού πλαισίου. Η Επιτροπή για μια ακόμα φορά επισημαίνει και αιτεί την αποκατάσταση αυτής της ανακολουθίας.

***Έκθεση και Αιτιολόγηση βιβλίων και μεταφράσεων για το έτος 2022***

Με βάση τις επιταγές του νομοθέτη (έκθεση, στην οποία εξετάζονται οι τάσεις της λογοτεχνικής παραγωγής, αποτιμάται η στάθμη των λογοτεχνικών έργων της υπό κρίση περιόδου και στην οποία αναφέρεται η αιτιολογημένη γνώμη κάθε Επιτροπής συνολικά και κάθε μέλους της ξεχωριστά) υποβάλλω την αιτιολογημένη έκθεσή μου:

Το 2022 υπήρξε για την εκδοτική παραγωγή μια αρκετά καλή χρονιά. Εκδόθηκαν και μεταφράστηκαν πάνω από 1100 βιβλία με σχεδόν το 45% να είναι αγγλόφωνης λογοτεχνίας (489 βιβλία). Ένα ποσοστό περίπου 10% ήταν η βιβλιοπαραγωγή από τη γαλλόφωνη λογοτεχνία (107 τίτλοι), 8% περίπου ήταν η βιβλιοπαραγωγή από τη γερμανόφωνη λογοτεχνία (88 τίτλοι), περίπου 4,9% ήταν η βιβλιοπαραγωγή από την ισπανόφωνη λογοτεχνία (54 τίτλοι), 4,8% περίπου η βιβλιοπαραγωγή από την ιταλική λογοτεχνία (51 τίτλοι), περίπου 3% ήταν σκανδιναβικής προέλευσης (15 νορβηγικά, 10 σουηδικά, 4 φινλανδικά και 1 δανέζικο), περίπου 2% ήταν από τη ρωσική λογοτεχνία (22 τίτλοι), 12 τίτλοι από την τουρκική λογοτεχνία, 8 τίτλοι από την ιαπωνική λογοτεχνία, 5 τίτλοι από την πολωνική και την εβραϊκή λογοτεχνία, 4 τίτλοι από την πορτογαλική λογοτεχνία, 3 τίτλοι από την ολλανδική, τη λιθουανική και τη σερβική λογοτεχνία, 2 από τη βουλγάρικη, την τσέχικη, τη ρουμάνικη, την καταλανική και την ισλανδική λογοτεχνία και 1 τίτλος από την κινέζικη και την κορεάτικη λογοτεχνία.

Η ξένη λογοτεχνία, κλασική και σύγχρονη, επομένως, συγκέντρωσε το ενδιαφέρον των περισσότερων εκδοτικών οίκων, ανταποκρινόμενων στις προτιμήσεις του αναγνωστικού κοινού, με την αγγλόφωνη και γαλλόφωνη λογοτεχνία να διατηρούν σταθερά τα «πρωτεία» στις μεταφράσεις ξένων τίτλων, ενώ η ποίηση εκπροσωπείται λιγότερο εκδοτικά από τους «μεγάλους» εκδοτικούς οίκους, που επιλέγουν έργα από τον 19ο και 20ό αιώνα και περισσότερο από «μικρότερους», αλλά «ενδιαφέροντες» εκδοτικούς οίκους, που στρέφουν την προσοχή τους σε «μικρότερες» λογοτεχνίες (λουξεμβουργιανή, βουλγαρική, θιβετιανή, σκανδιναβική, γιαπωνέζικη κλπ).

Το έτος 2022, συνολικά, ήταν αρκετά καλό μεταφραστικά, με έκδοση σημαντικών έργων (περισσότερων σε σχέση με το έτος 2021), ενώ το επίπεδο των μεταφράσεων ήταν πολύ ικανοποιητικό. Οι εκδότες παρακολούθησαν την παγκόσμια λογοτεχνική παραγωγή και προσπάθησαν να κρατήσουν το ελληνικό αναγνωστικό κοινό σε επαφή με τις σύγχρονες λογοτεχνικές τάσεις.

Σχετικά με την κατηγορία μετάφρασης έργου ελληνικής γλώσσας σε ξένη γλώσσα κρίνεται πως ακόμα μια χρονιά υπήρξε ισχνή η παρουσία της ελληνικής λογοτεχνίας στο εξωτερικό, δεδομένου ότι οι μεταφράσεις αυτές παραμένουν ευάριθμες και αποσπασματικές ως προς τις επιλογές δημιουργών και τίτλων. Θα πρέπει να επισημανθεί και να υπογραμμιστεί η σταθερή παρουσία και προσπάθεια αλλοδαπών μεταφραστών ελληνιστών που «εμμένουν». Η παρουσία αυτών των «φιλελλήνων-πρεσβευτών» των ελληνικών γραμμάτων στο εξωτερικό είναι σημαντική, αλλά θα πρέπει να υποστηρίζεται και από την ελληνική πολιτεία. Για να υπάρξει δυναμική εκδοτική άνοδος, ποσοτική και ποιοτική, μεταφρασμένων έργων Ελλήνων πεζογράφων και ποιητών, σύγχρονων, πρωτοεμφανιζόμενων αλλά και παλαιότερων, σε ποικίλες ξένες γλώσσες, χρειάζεται συντονισμένη προσπάθεια υποστήριξης, με συστηματικό τρόπο, των μεταφραστικών και εκδοτικών προσπαθειών με την επικουρία της απαιτούμενης προώθησης και προβολής στις αγορές του εξωτερικού. Γεγονός είναι, ότι η χώρα, παρά τις σύντονες προσπάθειες των φορέων, αδυνατεί ακόμα να ανταποκριθεί ουσιαστικά στις ανάγκες και απαιτήσεις μιας συνολικής «πολιτιστικής διαχείρισης».

Στον τομέα της μετάφρασης της αρχαιοελληνικής Γραμματείας δεν υπήρξαν σημαντικές εκδόσεις, ενώ οι μεταφράσεις ήταν κυρίως καθηγητών πανεπιστημίων και ακαδημαϊκών μελετητών. Η προσφορά μεταφράσεων έργων της Αρχαίας Ελληνικής γραμματείας στα Νέα Ελληνικά υπήρξε κατά το έτος 2022 πενιχρή. Μολονότι κυκλοφόρησαν εκλαϊκευτικές ή γενικότερου ενδιαφέροντος προσπάθειες απόδοσης κειμένων, οι σοβαρές αποδόσεις συνοδευόμενες από την απαιτούμενη επιστημονική φιλολογική επεξεργασία και υποστήριξη ήταν λίγες.

**Καθ. Ιωάννης Δημ. Τσόλκας, Πρόεδρος της Επιτροπής**

Η επιλογή προς βράβευση λογοτεχνικών μεταφράσεων συνιστά ένα λίαν δυσχερές έργο της Επιτροπής μας, λαμβανομένης υπόψιν της πλειάδας των υποψηφίων εμπειρότατων επαγγελματιών μεταφραστών, είτε από ξένες γλώσσες, είτε από την αρχαία προς την νέα ελληνική γλώσσα, είτε από την ελληνική προς ξένη γλώσσα. Άλλωστε και οι περισσότερες υποβαλλόμενες προς κρίση μεταφράσεις είναι αναμφισβήτητα πολύ καλής ποιότητας, δεδομένου ότι και οι ως άνω μεταφραστές είναι ήδη καταξιωμένοι επαγγελματίες μεταφραστές, ακαδημαϊκοί δάσκαλοι, πανεπιστημιακοί νεοελληνιστές, άνθρωποι του θεάτρου με αναγνωρισμένη μεταφραστική δουλειά στον δραματικό λόγο, ή και νέοι μεταφραστές που εισέρχονται στο μαγικό κόσμο της μεταφραστικής δημιουργίας

Στην κατηγορία των μεταφράσεων ξένης λογοτεχνίας προς την ελληνική γλώσσα σημειώνουμε τον ικανοποιητικό αριθμό των γλωσσών προέλευσης, που με το κριτήριο των φυσικών ομιλητών, χαρακτηρίζονται είτε μείζονες (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά, ρωσικά) είτε ελάσσονες. Η διαπίστωση αυτή κατατάσσει την ελληνική γλώσσα ως γλώσσα μεταφραστικού στόχου σε πολύ υψηλή θέση μεταξύ των ευρωπαϊκών χωρών. Τα μεταφρασμένα βιβλία προέρχονται από όλα τα λογοτεχνικά είδη, εκ των οποίων βεβαίως περισσότερο εκπροσωπούνται εκείνα, που προσελκύουν και τον μεγαλύτερο αριθμό στην Ελλάδα αναγνωστών, είτε πρόκειται για έργα υψηλής αισθητικής ποιότητας, είτε αξιόλογα επίσης εκ της αστυνομικής λογοτεχνίας. Σε αυτά τα τελευταία συναριθμούνται τα λεγόμενα σκανδιναβικά μυθιστορήματα, κυρίως σουηδικά και νορβηγικά, των οποίων το αστυνομικό σασπένς συνδέεται άρρηκτα με το κοινωνικό, πολιτικό, οικονομικό και ψυχολογικό υπόβαθρο, καθοριστικό για την συμπεριφορά των ηρώων, πέραν ενός μονοδιάστατου άσπρου-μαύρου χαρακτηρισμού των.

Από τις άλλες σκανδιναβικές χώρες, συμπεριλαμβανομένης της μακρινής Ισλανδίας και της Φινλανδίας, την μεταφραστική πρωτοκαθεδρία κατέχει για πρώτη φορά η Νορβηγία με έργα κλασσικής νορβηγικής λογοτεχνίας, βιογραφίες, αστυνομικά κοινωνικού προβληματισμού και προσανατολισμού, καθώς και έργα νεότερων συγγραφέων, μεταξύ των οποίων του προσφάτως τιμηθέντος με το βραβείο Νόμπελ και δύσκολου μεταφραστικά Jan Fosse. Από την φινλανδική γλώσσα υπάρχουν αξιόλογες μεταφράσεις, μεταξύ άλλων του γνωστού στο ελληνικό κοινό συγγραφέα και ακαδημαϊκού Mika Valtari, ο οποίος έχει γράψει μυθιστορήματα με επίκεντρο τον βυζαντινό κόσμο, αλλά και έργα χιουμοριστικά, της αστυνομικής λογοτεχνίας και της παιδικής λογοτεχνίας. Η μεταφραστική παραγωγή από την δανέζικη και την ισλανδική λογοτεχνία είναι πολύ μικρή.

Στην κατηγορία μεταφράσεων ελληνικής λογοτεχνίας προς άλλες γλώσσες δεν έχουμε τον ίδιο αριθμό μεταφράσεων. Πάντως θα πρέπει να λάβουμε υπόψιν, ότι πολλά έργα, που μεταφράζονται και εκδίδονται εκτός Ελλάδας δεν φτάνουν ποτέ στις λίστες της Εθνικής Βιβλιοθήκης, αφού οι ξένοι εκδότες δεν γνωρίζουν τον θεσμό των κρατικών βραβείων μεταφράσεων. Για παράδειγμα δύο σημαντικές μεταφράσεις, μία στα γαλλικά του Χριστόφορου Μηλιώνη και μία στα φινλανδικά νέων Ελλήνων ποιητών του 21ου αιώνα, υποβλήθηκαν στην επιτροπή από δύο μέλη της. Στις μεταφράσεις συμπεριλαμβάνονται πάντως, εκτός από τους παλαιούς καθιερωμένους συγγραφείς, όπως ο Βιζυηνός, ο Καβάφης, ο Στρατής Δούκας, και νεότεροι συγγραφείς της μεταπολεμικής Ελλάδας όπως ο Καμπανέλης, η Καρυστιάνη, ο Μάτεσης, η Φακίνου. Επίσης και άλλα έργα, όπως μετάφραση συλλογής δημοτικών τραγουδιών, επιλογή νέων Ελλήνων ποιητών κ.α. Είναι εξαιρετικά σημαντικό να βλέπουμε καθιερωμένους νεοελληνιστές μεταφραστές αλλά και νέους να διαδίδουν τη νεοελληνική λογοτεχνία εκτός των τειχών. Δεν συμπεριλαμβάνονται στη λίστα βιβλία, που έχουν μεταφραστεί με χορηγία του ΥΠΠΟ, έναν θεσμό που έχει δώσει σημαντικούς καρπούς και συντελέσει στις εκδόσεις πολλών μεταφράσεων στα κράτη των γλωσσών-στόχων.

Τέλος, στην κατηγορία “μετάφραση αρχαίας ελληνικής γραμματείας“ προς τη νέα ελληνική υπάρχουν αξιόλογες εκδόσεις μεταφράσεων από ερευνητές/φιλολόγους με επαρκέστατες εισαγωγές και σχόλια, που καθιστούν τις εκδόσεις αυτές υψηλής ποιότητας, πέραν του πανεπιστημιακού και του γενικότερου ενδιαφέροντος. Στις εν λόγω εκδόσεις, στις οποίες την πρωτοκαθεδρία κατέχει το έργο του Πλάτωνα, με τρεις εκδόσεις, ανήκουν και οι σημαντικές εκείνες των Μιμίαμβων του Ηρώνδα, της Σαπφούς κ.α.

**Βασίλης Σαμπατακάκης, Αντιπρόεδρος της Επιτροπής**

Η Επιτροπή Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης μελέτησε και αποτίμησε τα υπό κρίση βιβλία του εκδοτικού έτους 2022, έχοντας ως κριτήρια την αξία και τη σημασία του κειμένου αφετηρίας, τη δυσκολία της μετάφρασης ως πρόκλησης επίλυσης προβλημάτων σχετικά με τους όρους του κειμένου αφετηρίας αλλά και τη λογοτεχνική ποιότητα και την υφολογική ισοδυναμία του κειμένου αφίξεως. Έλαβε υπόψιν της, επίσης, το εύρος των γλωσσών αφετηρίας μελετώντας έργα από όσο γίνεται περισσότερες γλώσσες και αναζητώντας μεταφράσεις ελληνικών έργων σε όσο γίνεται περισσότερα μεταφραστικά κέντρα και εκδοτικούς οίκους του εξωτερικού. Πολύτιμη στο έργο αυτό στάθηκε η συμβολή της γραμματειακής υποστήριξης εκ μέρους της Διεύθυνσης Γραμμάτων του Υπουργείου Πολιτισμού.

Μετά από ευρεία ανταλλαγή απόψεων, η Επιτροπή κατέληξε σε κάποια γενικά συμπεράσματα σχετικά με την εκδοτική παραγωγή του 2022 και στην καταγραφή των επιλογών της αναφορικά με τις βραχείες λίστες των τριών Βραβείων Μετάφρασης:

Το ελληνικό μεταφραστικό εκδοτικό τοπίο έχει αποκτήσει, τουλάχιστον κατά τα τελευταία χρόνια, κάποια σταθερά χαρακτηριστικά, αναφορικά με τον σχεδιασμό και την παραγωγική του δραστηριότητα: οι εκδοτικοί μας οίκοι ακολουθούν τις διεθνείς εξελίξεις με βάση κλασικές επιλογές (π.χ. Μιχαήλ Μπαχτίν, *Μορφές του χρόνου και του χρονότοπου στο μυθιστόρημα : δοκιμές για μια ιστορική ποιητική*), σύγχρονες λογοτεχνικές τάσεις (π.χ. Ιρένε Σολά, *Τραγουδώ εγώ και το βουνό χορεύει*), αλλά και τα διεθνή λογοτεχνικά βραβεία (π.χ. Jon Fosse, *Το άλλο όνομα*) ή/και τα ευπώλητα, που αποτελούν πόλο έλξης για το αναγνωστικό κοινό.

Η εκδοτική παραγωγή του 2022 αντανακλά τα δεδομένα της εποχής μας, όπου η λογοτεχνία προσπαθεί να διεκδικήσει ισχυρότερη θέση σ’ ένα πολιτιστικό τοπίο με οξυμμένες αντιθέσεις, ενώ ο χώρος της μεταφραστικής δραστηριότητας προσπαθεί να αναμετρηθεί με τις σύγχρονες τεχνολογικές προκλήσεις, όπως της τεχνητής νοημοσύνης και της αυτόματης μετάφρασης.

Το εκδοτικό έτος 2022 ήταν αρκετά ικανοποιητικό, με μεταφράσεις σημαντικών έργων και το ποιοτικό επίπεδο των μεταφράσεων ήταν αρκετά υψηλό. Ανάμεσα στις εκδόσεις του 2022 έχουμε, εκτός από τους θεωρούμενους «κλασικούς» (π.χ. Ράινερ Μαρία Ρίλκε, *Τα ελεγεία του Ντουίνο*) και σύγχρονους συγγραφείς (π.χ. Handke Peter, *Δοκίμιο για τον μανιταρομανή: Μια ασυνήθιστη ιστορία*) ενώ πυκνώνουν οι εμφανίσεις βιβλίων από λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες προς την ελληνική (π.χ. Mika Waltari, *O προσκυνητής. Τα νεανικά χρόνια του Ιωάννη Άγγελου*, από τη φινλανδική γλώσσα, Georgi Gospodinov, *Εκεί όπου δεν είμαστε*, από τη βουλγαρική γλώσσα κ.λπ.) Αναφορικά με την κατηγορία μετάφρασης έργου ελληνικής γλώσσας σε ξένη γλώσσα κρίνεται ως αρκετά ισχνή η παρουσία της ελληνικής λογοτεχνίας στο εξωτερικό, με αξιόλογα ωστόσο ποιοτικά χαρακτηριστικά (μεταφράσεις του Καβάφη και του Μηλιώνη, ανθολογία δημοτικών τραγουδιών αλλά και πολύ νεότερων ποιητών/τριών κ.λπ.) και σε γλώσσες από όπου παλαιότερα έλειπαν οι μεταφραστικές προσπάθειες (π.χ. φιλανδικά, ολλανδικά). Σχετικά με την κατηγορία των μεταφράσεων από την αρχαία ελληνική προς τη νέα ελληνική η παραγωγή υπήρξε μικρή και με σχετικά περιορισμένο εύρος αναφορών (ενδεικτική η πληθώρα των πλατωνικών έργων και η απουσία άλλων σημαντικών δημιουργών), παρόλο που το επίπεδο των σχολιασμένων μεταφράσεων από ειδικευμένους αρχαιοελληνιστές και δόκιμους φιλολόγους κρίνεται υψηλό.

Κοινή πεποίθηση αποτελεί το γεγονός ότι έχουμε πολύ μεγάλη ανάγκη από μια συντονισμένη προσπάθεια Πολιτείας, εκδοτών και συγγραφέων-μεταφραστών που θα θέτει ως στόχους: την ισχυροποίηση της επικοινωνίας του ελληνόφωνου αναγνωστικού κοινού με τη διεθνή ποιοτική λογοτεχνία, την ενίσχυση της προβολής της νεοελληνικής λογοτεχνίας στο εξωτερικό και την υποστήριξη μεταφραστικών προτάσεων από την αρχαία και παλαιότερη γραμματεία μας, έτσι ώστε να αποκτήσει τόσο η ελληνική εκδοτική αγορά όσο και η ελληνική λογοτεχνία τη θέση που τής αξίζει στη διεθνή μεταφραστική αγορά.

**Άννα Αφεντουλίδου, Μέλος της Επιτροπής**

Οι εκδόσεις μεταφράσεων λογοτεχνικών και δοκιμιακών έργων που κυκλοφόρησαν κατά το 2022 διαμορφώνουν μια πολύ θετική εικόνα για την ποσότητα και την ποιότητα της μεταφραστικής εργασίας ως προς τη μετάφραση από τις άλλες γλώσσες προς την ελληνική και, σε μικρότερο βαθμό, ως προς τη ενδογλωσσική μετάφραση και τη μετάφραση από την ελληνική προς άλλες γλώσσες. Είναι ευχής έργον η θετική εικόνα που αποκομίζει κανείς για το 2022 να επιβεβαιωθεί και για την επόμενη και τις επόμενες χρονιές.

Ως προς την μετάφραση προς την ελληνική γλώσσα, ο υψηλός αριθμός αξιόλογων μεταφράσεων, το εύρος των γλωσσών προέλευσης, η επιλογή σημαντικών, διακεκριμένων έργων της παγκόσμιας λογοτεχνίας, η μεταφραστική ανταπόκριση σε κείμενα που εκδόθηκαν πρωτότυπα πολύ πρόσφατα (μέχρι και δύο ή τρία χρόνια πριν από τη μετάφρασή τους στην ελληνική), η οικείωση του ξένου έργου στην ελληνική γλώσσα, η επιμελημένη, γλωσσικά και υφολογικά, μορφή των μεταφράσεων, η δημιουργία λογοτεχνικών αφηγήσεων στην ελληνική με αισθητικές απαιτήσεις, η πλαισίωση αρκετών μεταφράσεων με συνοδευτικά κείμενα κριτικού χαρακτήρα, η εκδοτική φροντίδα για την μορφή της μετάφρασης σε βιβλίο, όλα αυτά εξηγούν το πλούσιο μεταφραστικό τοπίο που συγκροτήθηκε με τις κυκλοφορίες του 2022. Μέσα σε αυτό δημιουργούν μεταφραστές και μεταφράστριες με ταλέντο, γνώσεις, και επαγγελματισμό: και εκείνοι που ασκημένοι επί σειρά ετών καταθέτουν κεφαλαιοποιημένη στον μεταφραστικό τους λόγο την πολύτιμη εμπειρία τους και οι νεότεροι των οποίων οι σημερινές μεταφραστικές τους εργασίες τεκμηριώνουν τη δεινότητά τους. Και οι μεν και οι δε καταφέρνουν να βγουν αλώβητοι από τη διελκυστίνδα του πάγιου διλήμματος πιστής ή ελεύθερης/δημιουργικής μετάφρασης. Έχει σημασία να επισημανθεί ότι είναι γνώστες της γλώσσας του πρωτοτύπου και μεταφράζουν απευθείας από αυτήν αποφεύγοντας τις ριψοκίνδυνες διαθλάσεις μιας ενδιάμεσης γλώσσας.

Ως προς την ενδογλωσσική μετάφραση, ξεχώρισαν μεταφραστικές εργασίες από τις ειδολογικές περιοχές της αρχαιοελληνικής φιλοσοφίας και ποίησης. Ο σεβασμός στο πρωτότυπο κείμενο δεν θυσίασε την ανάγκη να διαβάζουμε «αυτοδύναμα» κείμενα στη νέα ελληνική πλασμένα σε γλώσσα απαλλαγμένη από μορφικές δεσμεύσεις του πρωτοτύπου. Οι μεταφραστές είναι εμβριθείς γνώστες του πρωτότυπου κειμένου, των ιδεών του και του πεδίου γνώσης με το οποίο η ιστορική και φιλολογική έρευνα το πλαισιώνει. Σε άλλες περιπτώσεις η επιστημονική εξειδίκευση του μεταφραστή παρέχει τα καλύτερα εχέγγυα για την ποιότητα του μεταφραστικού αποτελέσματος και σε άλλες η γλώσσα της μετάφρασης διακρίνεται για την ποιητική της πνοή. Ας σημειωθεί ότι οι νέες μεταφράσεις έργων της αρχαίας ελληνικής γραμματείας που έχουν μεταφραστεί και στο παρελθόν δεν είναι λόγος ανάσχεσης της μεταφραστικής εργασίας. Αντίθετα, εμπλουτίζουν την ελληνική γλώσσα και τη λογοτεχνία της.

Ως προς τη μετάφραση έργων της νεοελληνικής λογοτεχνίας σε άλλες γλώσσες, είναι αξιοπρόσεκτη η συγκομιδή αξιόλογων μεταφράσεων τόσο από εγχώριους εκδοτικούς οίκους που δείχνουν ενδιαφέρον για τις ξενόγλωσσες μεταφράσεις όσο και από καταξιωμένους εκδοτικούς οίκους στο εξωτερικό. Επίσης, μεταφραστές και μεταφράστριες, δεινοί γνώστες της ελληνικής γλώσσας και έμπειροι αναγνώστες της λογοτεχνίας της, δεν διστάζουν να αναμετρηθούν με σημαντικά κεφάλαια της νεοελληνικής ποίησης αλλά και απαιτητικά αφηγηματικά κείμενα της νεοελληνικής πεζογραφίας, τις υφολογικές τους ιδιαιτερότητες και το κρίσιμο βάρος των τοπικών πολιτισμικών αναφορών που μπορεί να αποθαρρύνουν τον αναγνώστη-μεταφραστή. Πρόκειται για μεταφραστές, νεότερους ή εμπειρότερους, που επιδιώκουν να καταστεί το δημιουργικό τους έργο ένας σημαίνων πολιτισμικός διαμεσολαβητής. Αξίζει να επισημανθεί ότι ουκ ολίγες φορές η γλώσσα που υποδέχεται το ελληνικό λογοτεχνικό έργο είναι μια εξίσου αδύναμη ή περιφερειακή γλώσσα της Ευρώπης και του κόσμου.

**Βασίλης Βασιλειάδης, Μέλος της Επιτροπής**

Η Επιτροπή Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης εξέτασε και αξιολόγησε την ελληνική παραγωγή μεταφράσεων του 2022 προκειμένου να καταρτίσει τις βραχείες λίστες για τις τρεις κατηγορίες βραβείων. Έργα διαφορετικών λογοτεχνικών ειδών, από καταξιωμένους ή νέους συγγραφείς, έργα που έτυχαν σημαντικών διακρίσεων ή άλλα με υφολογικές ιδιαιτερότητες αποδόθηκαν στην ελληνική από τους μεταφραστές εμπλουτίζοντας την εκδοτική παραγωγή του 2022.

Στην μεγάλη κατηγορία μετάφρασης έργου ξένης λογοτεχνίας σε ελληνική γλώσσα οι προτάσεις της επιτροπής καλύπτουν ένα μεγάλο εύρος μεταφραζομένων γλωσσών, από τις πιο διαδεδομένες, όπως αγγλική, ισπανική, γαλλική, γερμανική, ιταλική, αλλά και ρωσική, όσο και τις λιγότερο γνωστές όπως η φινλανδική, αλλά και η ολλανδική, η βουλγαρική και η καταλανική. Εκτός από των πλούτο των γλωσσών αφετηρίας διακριτή είναι και η ειδολογική ποικιλία των προτεινόμενων μεταφράσεων. Δοκίμια, μυθιστορήματα, ιστορικά μυθιστορήματα, νουάρ αφηγήσεις αποδίδονται σε ρέουσα νεοελληνική γλώσσα από αναγνωρισμένους ή νέους ικανότατους μεταφραστές.

Παρά τους περιορισμούς, λόγω της αδυναμίας καταχώρησης μεταφράσεων από την ελληνική με τόπο έκδοσης εκτός Ελλάδας, στους εξεταζόμενους τίτλους για την κατηγορία μετάφρασης έργου ελληνικής γλώσσας σε ξένη οι επιλογές της επιτροπής διακρίνονται για το εύρος τους. Περιλαμβάνουν τόσο μεταφράσεις έργων κορυφαίων, αλλά και νεότερων Ελλήνων συγγραφέων, όπως και έργων με διακριτή ελληνική ταυτότητα, όπως τα δημοτικά τραγούδια.

Ηχηρή παραμένει η μερική εκπροσώπηση της Κλασικής Γραμματείας, με την απουσία μεταφράσεων από τη λατινική στην ελληνική, λόγω του ισχύοντος νομικού πλαισίου, στην κατηγορία απόδοσης έργου της Αρχαίας Ελληνικής Γραμματείας στα Νέα Ελληνικά. Δυστυχώς, παρά τις επαναλαμβανόμενες εκκλήσεις μελών της Επιτροπής κατά το παρελθόν, δεν έχει αποκατασταθεί ακόμη αυτή η ανακολουθία. Με το δεδομένο αυτό και με την πίστη πως δεν θα παραταθεί περαιτέρω αυτή η επιλεκτική εκπροσώπηση των κλασικών, οι προτεινόμενοι τίτλοι των μεταφράσεων του 2022 αυτής της κατηγορίας για την βραχεία λίστα, αν και περιορισμένοι, διακρίνονται για την υψηλή τους ποιότητα, με καταφανές μεταφραστικό ενδιαφέρον για τα έργα του Πλάτωνα αλλά και για έργα λιγότερο γνωστά, όπως οι *Μιμίαμβοι*  του Ηρώνδα, ή οι διαφορετικές αναγνώσεις της τραγικής Ηλέκτρας.

**Ρουμπίνη Δημοπούλου, μέλος της Επιτροπής**

Στην κατηγορία των μεταφρασμένων λογοτεχνικών και δοκιμιακών έργων, η βιβλιοπαραγωγή του 2022 ήταν πλούσια: προς κρίση στην Επιτροπή Κρατικών Βραβείων Μετάφρασης τέθηκαν γύρω στα 600 βιβλία μεταφρασμένα στα ελληνικά. Ως εκ τούτου, η δουλειά της επιλογής αποτελεί μια πρόκληση και τα έργα που θα ξεχωρίσουν ώστε να περιληφθούν στη βραχεία λίστα πρέπει να έχουν ιδιαίτερα υψηλή ποιότητα. Ακόμη και με αυτό κατά νου, και πάλι είναι παρούσα η αγωνία και η πιθανότητα μια καλή μετάφραση να μην περιληφθεί στη βραχεία λίστα. Φέτος λοιπόν η επιτροπή κατέληξε σε μια ευρεία βραχεία λίστα, που περιλαμβάνει 10 βιβλία.

Το κοινό μας μέλημα, που διαμορφώθηκε ομόφωνα στις εντατικές και ενδιαφέρουσες συνεδριάσεις μας, ήταν να διαλέξουμε με μια ποικιλία κριτηρίων: πρωτίστως βέβαια την ποιότητα της μετάφρασης (πιστότητα, ροή, απόδοση του ύφους και της γλωσσικής αίσθησης, εγκυρότητα στην ορολογία, ευελιξία στη χρονικότητα της γλώσσας, «αδιαφάνεια» του ελληνικού κειμένου ως προς τη γλώσσα-πηγή), αλλά και τη σημασία του πρωτότυπου έργου στη λογοτεχνική παραγωγή της χώρας του, την εκπροσώπηση περισσότερων γλωσσών, την αντιστοιχία στην αναλογία των ειδών (λογοτεχνία, δοκίμιο, ποίηση), και τη χρονική ποικιλία (σύγχρονοι και κλασικοί συγγραφείς). Στην ­–εκ των πραγμάτων αισθητά μικρότερη– κατηγορία των μεταφρασμένων από τα ελληνικά έργων, σημαντικό ρόλο στην επιλογή έπαιξε και ο ρόλος της εκάστοτε μεταφράστριας ή μεταφραστή στη διάδοση των ελληνικών γραμμάτων στη χώρα του.

Όσον αφορά τη συνολική βιβλιοπαραγωγή μεταφρασμένων έργων από τα γερμανικά, η εικόνα περιλαμβάνει όλα τα είδη και τις εποχές, με γνώμονα κυρίως τη φήμη του συγγραφέα και τη σχέση του ελληνικού αναγνωστικού κοινού με αυτόν. Στη φιλοσοφία προτιμήθηκαν κλασικοί διανοητές με σταθερή «ζήτηση» (Βιτγκενστάιν, Σοπενάουερ, Νίτσε, Σμιτ)· στην κλασική λογοτεχνία καλύφθηκαν κάποια κενά (π.χ. με τη μετάφραση του *Πράσινου Χάινριχ* του Γκόντφριντ Κέλλερ, άθλος ηράκλειος, και με την πληρέστατη και φροντισμένη έκδοση *Νυχτερινές περίπολοι* του Μποναβεντούρα) και μεταφράστηκαν κι άλλα έργα γνωστών και αγαπητών συγγραφέων (Χόφμαν, Χόφμανσταλ, Τσβάιχ, Κλάιστ). Από τους σύγχρονους κλασικούς, ο Κάφκα, πάντα αγαπητός και διαχρονικός, έχει τη μερίδα του λέοντος, με αναμεταφράσεις και πρωτομεταφραζόμενα έργα· ο Μπρεχτ και ο Χάντκε εμφανίζονται σταθερά· ο Ροτ έχει αγαπηθεί και συνεχίζει να εκδίδεται, όπως και ο Φάλαντα· ενδιαφέρον έχει η εισαγωγή του ελληνικού κοινού στο έργο του Κεμπόφσκι. Η ανταπόκριση των εκδοτών στις σύγχρονες τάσεις της γερμανόφωνης λογοτεχνίας αποτυπώνεται με την έκδοση συγγραφέων εν μέρει γνωστών ή ευπώλητων στη Γερμανία (Ζάιλερ, Μενάσσε), με την εισαγωγή σε αυστριακούς συγγραφείς όπως ο Γκστράιν και η Χέλφερ, και με την έκδοση μικρών αλλά συζητημένων στη Γερμανία έργων, π.χ. της Κίγιακ, της Βούνικε κ.ά.

Ιδιαίτερη μνεία αξίζει, στον τομέα της ποίησης, η πολύ προσεγμένη έκδοση των *Ελεγείων του Ντουίνο* του Ρίλκε, με σχόλια και ερμηνευτική σπουδή, πέμπτη απόπειρα απόδοσης στην ελληνική γλώσσα αυτού του κρυπτικού και κορυφαίου έργου του αυστρογερμανού ποιητή.

**Ιωάννα Μεϊτάνη, μέλος της Επιτροπής**

Η βιβλιοπαραγωγή του έτους 2022 στρέφεται πάλι (ως εκδοτική επιλογή με εξασφαλισμένο το κοινό των «επαρκών αναγνωστών») στα «κλασικά» κείμενα τού εικοστού αιώνα, αλλά και προηγουμένων αιώνων (από την Κλασική Αρχαιότητα έως τους διακεκριμένους λογοτέχνες των τελευταίων δεκαετιών τού εικοστού αιώνα) κι ακολουθεί την δημοφιλή συνταγή τής καταξιωμένης συγγραφικής οντότητας. Υστερούν τα σύγχρονα πονήματα, αφού δεν έχουν περάσει ακόμη από τις Συμπληγάδες Πέτρες τής διαχρονικότητας και έχουν περιστασιακό αναγνωστικό κοινό, επηρεασμένο από την διαδικτυακή διαφήμιση και *αυτό-διαφήμιση*, έργα που ανήκουν στα θολά υβριδικά «μετανεωτερικά» είδη και δεν μπορούν να καταταχθούν εύκολα στην λεγομένη Παραλογοτεχνία ή στην «σοβαρή» υψηλών προδιαγραφών Λογοτεχνία.

Ήδη η «άμεση» ψηφιακή Δημοκρατία τού Διαδικτύου έχει ελαχιστοποιήσει τον χρόνο ανακοίνωσης-ανάγνωσης-ανακύκλωσης και η διάδραση πομπού-δέκτη τείνει στο μηδέν, ενώ ταυτόχρονα η καταιγιστική μετάδοση τής Πληροφορίας εξακοντίζει τα γνωστικά περιθώρια από το συν άπειρον εις το μείον άπειρον.

Γνώση και Πληροφορία δεν είναι ταυτόσημες έννοιες.

Η αταβιστική/φετιχιστική σχέση τού αναγνώστη με το βιβλίο έχει ήδη τρωθεί ανεπανόρθωτα. Η Τεχνητή Νοημοσύνη και οι «αυτόματες» μεταφραστικές «μηχανές» δημιουργούν πολλά ζητήματα γλωσσικής «ορθότητας», εμπλουτίζουν όμως την Σκέψη με *μορφοσυντακτικές δομές* που παραλλάσσουν από τη μία γλώσσα πηγή προς την άλλη γλώσσα στόχο.

Η εκτύπωση και η δια ζώσης ή ταχυδρομική παραλαβή ενός βιβλίου υποκαταστάθηκε εν μέρει κι εν τέλει από τα e-books ή ακόμα και από δωρεάν pdf που αναρτώνται από τους δημιουργούς σε ελευθέρως προσβάσιμες πλατφόρμες.

Η όποια ανατροφοδότηση παρακάμπτει ακόμα και την θεσμοθετημένη Κριτική Σκέψη.

Σε αυτό το ρευστό «μετά το μεταμοντέρνο» τοπίο ελεύθερης διακίνησης προϊόντων τού Λόγου με παντοίους τρόπους (η Ποίηση έχει αξιοποιηθεί από τα οπτικοακουστικά μέσα και η Λογοτεχνία δραματοποιείται συστηματικά πλέον για το θέατρο, για τον κινηματογράφο, για την τηλεόραση, για διαδικτυακά συνδρομητικά κανάλια και λοιπά), μία Επιτροπή Βραβείων Μετάφρασης (και δη Κρατικών) οφείλει να συνεκτιμήσει και την «υποδοχή» (reception) των μελετώμενων λογοτεχνημάτων έχοντας κατά νου πως η αντίστοιχη Επιστήμη τής Μεταφρασεολογίας (ως Κλάδος της Γλωσσολογίας) εξελίσσεται διαρκώς.

Ως Επιτροπή λειτουργήσαμε με διαφάνεια, με απόλυτη διαύγεια, καταθέσαμε τις απόψεις μας, ψηφίσαμε δημοκρατικά και το αποτέλεσμα δικαιώνει κι εμάς και τους «διαγωνιζόμενους» μεταφραστές, που δεν συναγωνίζονται, αφού δεν έχουν ως πρωταρχικό τους μέλημα μια ενδεχόμενη βράβευση/διάκριση, αλλά αποδεδειγμένα αγαπούν και επιμελούνται ιδιαίτερα το επιλεγόμενο λογοτεχνικό έργο που καλούνται να μεταπλάσουν.

Ειδικά για τις μεταφράσεις από την αρχαία ελληνική στη σύγχρονη νεοελληνική γλώσσα, θεωρώ πως η μακρά λίστα είναι περισσότερο αντιπροσωπευτική των αξιών. Το ίδιο ισχύει, κατά την ταπεινή μου γνώμη και για την εκτεταμένη λίστα των μεταφραστών από την ελληνική προς άλλες γλώσσες.

Η συνεργασία όλων των μελών τής σεβαστής Επιτροπής μας είναι αγαστή και διασφαλίζει το κύρος τού θεσμού των Κρατικών Λογοτεχνικών Βραβείων Μετάφρασης. Τους/τις ευγνωμονώ από καρδιάς.

**Κωνσταντίνος Μπούρας, μέλος της Επιτροπής**

Η Επιτροπή Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης εξέτασε και αξιολόγησε τη συνολική παραγωγή βιβλίων του εκδοτικού έτους 2022 για να επιλέξει τα βιβλία που απαρτίζουν τις βραχείες λίστες.

Στην κατηγορία της μετάφρασης έργου ξένης λογοτεχνίας στην ελληνική γλώσσα πλειοψηφούσε ως συνήθως η αγγλική με λιγότερα από πενήντα έργα στην ισπανική που αποτελεί το ειδικό ενδιαφέρον μου. Υπήρχε όμως μια μεγάλη ποικιλία από «μικρότερες» γλώσσες, κάποια έργα από μεγάλους συγγραφείς και Νομπελίστες και αρκετές ποιητικές συλλογές συχνά σε δίγλωσση έκδοση με μεταφράσεις τόσο από νέους όσο και από αναγνωρισμένους μεταφραστές, πράγμα που αναδεικνύεται στις βραχείες λίστες της Επιτροπής.

Στην κατηγορία της μετάφρασης έργου ελληνικής γλώσσας σε ξένη υπήρχε ένας περιορισμένος κατάλογος έργων, αλλά ευτυχώς ανάμεσά τους διακρίθηκαν μεταφράσεις του Κ.Π.Καβάφη στην ολλανδική και στην φινλανδική και μία ανθολογία δημοτικών τραγουδιών στην αγγλική.

Στην κατηγορία της μετάφρασης έργου της Αρχαίας Ελληνικής Γραμματείας στα νέα ελληνικά ξεχώρισαν οι πολλαπλές μεταφράσεις του Πλάτωνα καθώς και μεταφράσεις της Ηλέκτρας.

Τέλος, να υπογραμμίσω πόσο άμεση ήταν η γραμματειακή υποστήριξη της Διεύθυνσης Γραμμάτων του Υπουργείου Πολιτισμού.

**Κλαίτη Σωτηριάδου, μέλος της Επιτροπής**

Η Επιτροπή Απονομής των Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης εκθέτει τα συμπεράσματά της σχετικά με τη λογοτεχνική παραγωγή του έτους 2022 και ανακοινώνει τις επιλογές της για τις βραχείες λίστες των Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης έτους 2023 (εκδόσεις 2022). Η Επιτροπή εξέτασε διεξοδικά τα υπό κρίση βιβλία επί τη βάσει συγκεκριμένων κριτηρίων όπως επί παραδείγματι τη λογοτεχνική ποιότητα των έργων, τις γλωσσικές, υφολογικές, μεταφραστικές αρετές, την αποτύπωση στο μεταφραστικό εγχείρημα στοιχείων συγκείμενου που θα αποτυπώσουν εναργέστερα τις σκέψεις του συγγραφέα του πρωτοτύπου. Υπήρξε απόλυτη σύμπνοια και πνεύμα συνεργασίας ανάμεσα στα μέλη της επιτροπής, κάτι που επέτρεψε την ανάδειξη των αξιολογότερων προς κρίση και υποψήφιων για βράβευση βιβλίων. Μετά από συζητήσεις, αξιολογήσεις και γραπτές προτάσεις των μελών της, η Επιτροπή κατέληξε στα γενικά συμπεράσματα σχετικά με την εκδοτική παραγωγή του 2022 και στις επιλογές της για τις βραχείες λίστες.

Το 2022 η εξέλιξη της πανδημίας COVID‐19 επηρέασε σχετικά λιγότερο τις αλλαγές στην καθημερινότητα μας και την εκδοτική παραγωγή. Στην κατηγορία έργου ξένης γλώσσας σε ελληνική γλώσσα παρατηρήθηκε συνέχεια μιας ποσοτικά σχετικά ανοδικής πορείας σε σχέση με τη διετία 2020-2021

Το έτος 2022 ήταν αρκετά καλό μεταφραστικά, με έκδοση σημαντικών έργων, ενώ το επίπεδο των μεταφράσεων, από ξένες γλώσσες στα ελληνικά, ήταν αρκετά ικανοποιητικό. Οι εκδότες παρακολούθησαν την παγκόσμια λογοτεχνική παραγωγή και προσπάθησαν να κρατήσουν το ελληνικό αναγνωστικό κοινό σε επαφή με τις σύγχρονες λογοτεχνικές τάσεις. Εδώ ας σημειωθεί η μετά από καιρό παρουσία στη short list, λογοτεχνικών έργων που μεταφράστηκαν από ‘‘μικρότερες’’ γλώσσες, όπως από τα Νορβηγικά, τα Φινλανδικά και τα Καταλανικά. Δεν σταμάτησε όμως το ενδιαφέρον και για μεταφραστική προσέγγιση και κλασικότερων μεταφραστικών γραφών ενώ σημαντική θέση είχαν και οι αναμεταφράσεις λογοτεχνικών έργων.

Η κατηγορία μεταφράσεων από την ελληνική προς ξένη γλώσσα δεν έχει να επιδείξει πολλά έργα. Θα πρέπει να έχουμε υπόψιν μας ότι οι μεταφράσεις αυτής της κατηγορίας συνεχίζουν να μην φτάνουν όλες στην Εθνική Βιβλιοθήκη. Η αγγλική, η γαλλική και η ιταλική είναι η γλώσσες προς τις οποίες μεταφράστηκαν τα περισσότερα έργα από την ελληνική στο 2022. Εδώ, αξίζει να σημειωθούν, ως ευχάριστες ‘‘εκπλήξεις’’ τα Νορβηγικά και τα Ολλανδικά, γλώσσες με ισχνή, μέχρι σήμερα, παρουσία στους υποβαλλόμενους καταλόγους μεταφράσεων προς κρίση.

Στον τομέα της μετάφρασης της Αρχαιοελληνικής Γραμματείας υπήρξαν ελάχιστες σημαντικές εκδόσεις στη διάρκεια του 2022 με αξιολογότερη ίσως επισήμανση την Πλατωνική ‘‘πρωτοκαθεδρία’’.

**Δημήτρης Φίλιας, μέλος της Επιτροπής**